

机密★启用前

# 重 庆 邮 电 大 学

## 2017 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目名称： 英语翻译基础 A 卷

科目代码： 357

### 考生注意事项

- 1、答题前，考生必须在答题纸指定位置上填写考生姓名、报考单位和考生编号。
- 2、所有答案必须写在答题纸上，写在其他地方无效。
- 3、填（书）写必须使用 0.5mm 黑色签字笔。
- 4、考试结束，将答题纸和试题一并装入试卷袋中交回。
- 5、本试题满分 150 分，考试时间 3 小时。

一、英译汉（15 分）

1. ISO:
2. NPC:
3. Bob Dylan:
4. *Doctor Strange*:
5. CJ (ChinaJoy):
6. P2P:
7. BOT:
8. DL:
9. WITTA:
10. CUBA:
11. Afterlife:
12. Computer Gaming Pseudodementia:
13. CAD:
14. BRB:
15. A bolt from the blue:

二、汉译英（15 分）

1. 2016 中国共产党与世界对话会:
2. 看齐意识与大局意识:
3. 国家基因库:
4. 谷歌神经机器翻译:
5. 光纤量子通信:
6. 网络空间命运共同体:
7. 亚投行:
8. 房价调控:
9. 大数据质量检测中心:
10. 建设新型国家:

11. 超级碗:
12. 《但丁密码》:
13. 信息处理系统:
14. 城乡差距:
15. 习惯成自然:

### 三、英译汉 (60 分)

The commuter is the queerest bird of all. The suburb he inhabits has no essential vitality of its own and is a mere roost where he comes at day's end to go to sleep. Except in rare cases, the man who lives in Mamaroneck or Little Neck or Teaneck, and works in New York discovers nothing much about the city except the time of arrival and departure of trains and buses, and the path to a quick lunch. He is desk-bound, and has never, idly roaming in the gloaming, stumbled suddenly on Belvedere Tower in the park, seen the ramparts rise sheer from the water of the pond, and the boys along the shore fishing for minnows, girls stretched out negligently on the shelves of the rocks; he has never come suddenly on anything at all in New York as a loiterer, because he had no time between trains. He has fished in Manhattan's wallet and dug out coins, but has never listened to Manhattan's breathing, never awakened to its morning, never dropped off to sleep in its night.

About 400,000 men and women come charging onto the Island each week-day morning, out of the mouths of tubes and tunnels. Not many among them have ever spent a drowsy afternoon in the great rustling oaken silence of the reading room of the Public Library, with the book elevator (like an old water wheel) spewing out books onto the trays. They tend their furnaces in Westchester and in Jersey, but have never seen the furnaces of the Bowery, the fire that burn in oil drums on zero winter nights. They may work in the financial district downtown and never see the extravagant planting of Rockefeller Center—the daffodils and grape hyacinths and birches of the flags trimmed to the wind on a fine morning in spring. Or they may work in a midtown office and may let a whole year swing round without sighting Governor's Island from the sea wall. The commuter dies with tremendous mileage to his credit, but he is no rover.

### 四、汉译英 (60 分)

所谓学问，就是对问题能说得出道理，有自己与众不同的想法。想法似乎

人人都是有的，但又等于没有。因为大多数人的头脑杂乱无章，人云亦云，所以对于不同的观点意见，他们都点头称是，等于没有想法。我从来没有想过要做什么学问，走上现在这条路，只是因为我喜欢提问题。大约从十四岁开始，总有问题占据在我的心里，从一个问题转入另一个问题，一直想如何解答好，解答不完就欲罢不能，就这样一路走了下来。提得出问题，然后想要解决它，这大概是我们做学问的起点吧。